



## Table Ronde / Mesa Redonda / Taula Rodona

24/11/2016 au centre Mon Natura, Planes de Son

A cette table ronde pour la dernière ligne droite de ces Rencontres du réseau Éducation Pyrénées vivantes. Le thème d'aujourd'hui est : *Pyrénées, Tourisme et Éducation au patrimoine territorial.*

*Quels leviers pour une complémentarité en faveur des territoires ?*

### **Traduction**

*Pirineo, turismo e educación al patrimonio territorial*

*¿ Pueden ser apoyos complementarios para ayudar a la economía de los territorios ?*

Modérateur /moderador : Santiago Mendieta,

journaliste indépendant et auteur sur des thématiques Pyrénées et Méditerranée

Periodista independiente e autor sobre temas pirenaicos y mediterráneos tanto en periodismo como en temas editoriales.

### **INTRODUCTION**

Je ne vous apprendrais rien en vous disant que la chaîne des Pyrénées est un territoire riche, d'une grande diversité de paysages, de climats, de cultures, de langues, à cheval sur trois pays et dotée d'une riche biodiversité. La qualité des milieux naturels, là où ils n'ont pas été trop détériorés par l'action humaine, permet l'existence d'un réseau assez complet d'éducateurs en environnement et au patrimoine, issus à l'origine d'associations de protection de la nature qui revendiquaient et revendiquent encore une meilleure préservation. C'est un combat de chaque jour, l'actualité nous en fournit tous les jours des exemples.

Le triomphe de la civilisation citadine (on peut le déplorer mais c'est comme ça), cette culture de la ville au détriment de la montagne et des zones rurales qui se dévitalisent économiquement et démographiquement, font que les habitants des Villes sont de plus en plus déconnectés de la nature et du monde du vivant.





D'où cette urgence à réconcilier *l'HOMO Urbanicus* avec son environnement et notamment les milieux naturels les mieux préservés, source de racines et de valeurs autre que la société du Consommons toujours plus. C'est le cas dans nos Pyrénées qu'une campagne de promotion déjà ancienne en France avait baptisé comme La Frontière sauvage.

C'est pourquoi l'éducation à l'environnement, au patrimoine et au développement durable– *Educacion al medio ambiente, al patrimonio (en el sentido amplio) y al desarrollo sostenible* – sont essentiels pour retisser ces liens distendus et tenter de faire de notre planète une Terre plus tolérante et vivable pour ceux qui vont nous suivre. Vous connaissez peut-être la célèbre maxime d'Antoine de Saint-Exupéry, tirée d'un proverbe indien : « *Nous n'héritons pas de la Terre de nos ancêtres, nous l'empruntons à nos enfants* ». **Traduction** : « *No heredamos de la Tierra de nuestros antepasados, nuestros hijos nos hacen un préstamo* »

C'est particulièrement vrai sur les ressources énergétiques dans les pays riches et développés. Au rythme effréné de consommation actuel, il faudra à l'Humanité plusieurs planètes Terre pour se rassasier. C'est une donnée que vous connaissez.

L'éducation à l'environnement et aux patrimoines dans les Pyrénées est à la croisée des chemins, mais aussi des climats. Il lui faut élargir son audience et ses publics, transmettre mieux ses messages, ses valeurs de partage, de sobriété, de respect du vivant vis-à-vis des enfants, son premier public, mais aussi en direction des adultes, et se tourner vers d'autres groupes socio-professionnels, les habitants des vallées, bien sûr les touristes et les visiteurs de passage mais aussi les décideurs, techniciens chargés d'appliquer les décisions politiques, hommes politiques, maires ou élus de montagne.

Il faut aussi que les éducateurs à l'environnement puissent vivre décemment de leur métier. Tout cela passe par une collaboration accrue avec les acteurs et professionnels du tourisme plus traditionnel. C'est donc l'objet de cette table ronde. Nous essayerons avec nos invités de mettre en évidence les synergies possibles entre tourisme traditionnel et les structures d'éducation aux patrimoines dans les Pyrénées.

Je précise que cette table ronde se fera en deux langues, français et castillan, et pour la fluidité et la compréhension des échanges, je demanderai à chacun de faire





un effort pour être bien compris, puisque nos langues et notre proximité géographique font que nous nous comprenons.

### Présentation des invités

Liaison par Skype avec deux intervenants extérieurs qui nous font partager leur retour d'expérience :

- Hervé Cazenabe, directeur du GRAINE Aquitaine, Réseau Éducation à l'Environnement d'Aquitaine.
- Cristian Palazzi, co-directeur de la chaire Tourisme responsable et d'Accueil, co-director de la *catèdra de Turisme responsable i Hospitalidad* : School of tourism and Hospitality Management (Barcelona)

Les trois champs retenus :

- Thématique nature(s),
- Thématiques sociétales : modes de vie et consommation
- Le vivre ensemble

Démarche pédagogique positive plutôt qu'alarmiste, vis-à-vis des politiques et des nouveaux publics (tourisme, etc.)

**Cristian Palazzi**, co-directeur de la chaire Tourisme responsable et d'Accueil, co-director de la *catèdra de Turisme responsable i Hospitalidad*, School of tourism and Hospitality Management (Barcelone)

Le tourisme est facteur de dynamique sociale. On différencie le tourisme vert (en été) du tourisme blanc (en hiver), l'un étant "plus nature" et l'autre plus économique, lié à l'industrie de ski et à des infrastructures et investissements lourds. En ce qui concerne le tourisme durable et ses aspects économiques, sociaux et écologiques, comment transmettre nos valeurs aux touristes et visiteurs étrangers aux territoires ?





C'est un véritable enjeu. Cela passe par une acceptation commune entre accueillants (habitants locaux, élus politiques, associations...) et visiteurs qui ne connaissent le plus souvent que peu de choses du territoire lui-même ni des conditions de vie sur place. Les axes sur lesquels nous devons travailler sont : intelligence, gouvernance et récit.

### **Miquel Rafa - Fundació Catalunya - la Pedrera**

Nous réalisons des actions de conservation et de surveillance du territoire, d'éducation à l'environnement pour les jeunes et gérons plusieurs centres culturels autour de l'éducation à la nature et à l'environnement, ici dans les Pyrénées catalanes, dans le delta de l'Èbre notamment... À partir de l'expérience vécue dans ces centres, nous construisons une offre de tourisme durable sur le territoire lui-même, basée sur la convergence entre éducation et tourisme. De plus, l'économie que génère nos centres doit être soutenable du point de vue environnemental.

Nous prenons en compte globalement l'environnement, les traditions locales, la culture, la gastronomie. À nos yeux, il est prépondérant d'établir des liens forts sur le long terme avec les habitants du cru sur le territoire, de développer la participation des populations locales avec au bout du compte gagner leur confiance.

#### Objectivos:

- Conservación del territorio a partir de custodia del territorio
- Educación ambiental a los más jóvenes
- Gestión de centros culturales y de naturaleza

A partir de la experiencia en estos centros nos han ido llevando ha cumplir una función de turismo responsable en el territorio

- Confluencia educación y turismo
- Sostenibilidad económica de los centros





Natureza, tradiciones, cultura, gastronomía... se han de tener en cuenta de forma global. Es importante tejer una red con el territorio (agentes locales...) para ganarse su confianza a largo plazo, a la vez que es necesario la implicación de la población local.

### **Vincent Fontvielle, directeur de l'agence La Balaguère**

Mon métier consiste à organiser des séjours de randonnée "*pour découvrir le monde*". L'encadrement est réalisé par des professionnels sensibilisés à l'environnement.

Les principales motivations de nos publics sont la marche et la rencontre de l'autre, qui entraînent naturellement une éducation à l'environnement. Nos valeurs : le respect de l'environnement et des personnes rencontrées, certifiée par le label Agir pour un tourisme responsable (ATR), contrôlé par l'organisme de certification Ecocert sur la base d'un cahier des charges précis et exigeant.

Le rôle social de l'entreprise : transparence, éducation, éthique que l'on retrouve dans le festival Eldorado, un événement autour, avec des excursions, rencontres et échanges sur la montagne et la pratique de la randonnée, du 3 au 5 juin 2017, dans le Val d'Azun (Hautes-Pyrénées), là où est née La Balaguère.

Mi trabajo es organizar circuitos de senderismo "*para descubrir el mundo*". Dirigidas por profesionales sensibilizados con el medio ambiente. Las motivaciones del público son el senderismo y el intercambio que permiten casi de manera natural hacer educación ambiental.

Los valores sociales de la empresa son : la transparencia, la educación, el respeto al medio ambiente, a las personas del territorio y una ética empresarial con la certificación Actuatr por un turismo responsable (ATR) con el label Ecocert.

Estos valores estarán presentes en un próximo evento que organizamos : Eldorado, festival de senderismo, con caminatas, encuentros e intercambios el 3, 4 y 5 junio del 2017, en la Val d'Azun, en los Altos Pirineos, donde creamos la empresa.



Question : Concurrence des gros tours opérateurs, pour développer ailleurs du tourisme équitable ?

V.F. : Nous devons amener d'autres opérateurs vers le RSE (Responsabilité Sociale et Environnementale). On tente de réguler, mais c'est souvent les "plus gros" qui gagnent. La Balaguère fait voyager 14 000 personnes par an. Elle ne prend pas plus de 10 à 15 personnes par groupe à la fois.

Pregunta: Competencia de los grandes tour operadores para desarrollar salidas de turismo sostenible o responsable ?

V.F. : A nosotros no toca convencer a otras agencias de apostar por la Responsabilidad Social y Ambiental. Intentamos regular el mercado pero muchas veces son los más poderosos los que ganan. La Balaguere mueve 14 000 viajantes al año, y cada grupo por viaje no va mas allá de 10 a 15 personas cada vez.

### **Cristina Madruga - Conselh Generau d'Aran**

Dans le Val d'Aran, nous sommes référents en terme de tourisme "blanc" (sports d'hiver et industrie du ski, ndr) et nous recherchons une dynamique vers un tourisme plus responsable. Une des actions s'oriente vers la formation à l'environnement et aux paysages.

L'office du tourisme tente de réunir la culture, la langue et l'environnement pour un nouvel instrument touristique, à travers le label Biosphère. Celui-ci prend en compte les concepts évoqués précédemment par Cristian Palazzi pour les partager avec les acteurs locaux (restaurateurs, hôteliers, guides) dans une vision plus durable.

Cela passe par exemple par la réalisation d'une enquête auprès des populations locales, autour de leur perception du tourisme. Il est important que le Territoire définisse lui-même les actions en direction du tourisme qui sont bonnes pour lui.

"L'appropriation du modèle touristique par les acteurs permet d'atteindre ces objectifs"(remarque de Ferrán Miralles, Généralité de Catalogne).

El Valle d'Arán o Val d'Aran ha sido y es un referente del turismo de nieve. En la actualidad intentamos buscar un nuevo camino hacia un turismo más responsable, organizando por ejemplo formaciones en temas ambientales y de paisaje. El departamento de turismo de l'Arán intenta reunir cultura, lengua y medio ambiente en busca de un nuevo instrumento turístico, a través del label "Biosphere" que exige tener en cuenta estos elementos. El label "Biosphere" tiene en cuenta los conceptos que nos ha explicado Cristian Palazzi con su lema "Relato, Inteligencia y





Gobernanza”. Con el objetivo de llevar a los agentes locales (restaurantes, guías, hoteles....) a una visión más sostenible del turismo.

Vamos a realizar una encuesta para conocer como la población local percibe el turismo. Es importante que sea el territorio el que haga la demanda de sus necesidades y a partir de ahí se desarrollen las acciones en la dirección que el territorio decida.

“La apropiación del modelo turístico por los actores locales permite un mayor éxito” (Ferran Miralles).

### **Intervention Philippe Serre**

Il est difficile de demander à une structure d'Education à l'environnement et au développement durable (EEDD) déjà fragile de subvenir seule à ses besoins économiques, sans accompagnement public.

Es difícil pedir a una organización de educación ambiental, de por si ya frágil, que cubra por si misma sus necesidades económicas sin la ayuda de la administración o de ayudas públicas.

### **Intervention Gérard Largier (directeur Conservatoire botanique des Pyrénées et de Midi-Pyrénées, CBPMP)**

On accompagne les stations de ski sur la protection des ressources naturelles sur leurs domaines. Faut-il sensibiliser les skieurs et les gestionnaires de station ?

Se puede acompañar las estaciones de esquí sobre la protección de los recursos naturales en sus zonas de esquí. ¿ También hay que sensibilizar los esquiadores y a los gestores de estaciones ?

### **Réponse Cristina Madruga**





Il est difficile d'agir en direction d'entreprises privées gestionnaires des stations, même si il y a des petits modules environnementaux dans la formation des moniteurs de ski.

Es difícil cuando las estaciones están gestionadas por empresas privadas.

### **Miquel Rafa**

À la station de Gran Valida (Andorre), il existe une volonté de travailler conjointement à cette sensibilisation.

En estación de Gran Valira (Andorra), se intenta trabajar conjuntamente en sensibilización en la estación.

**Jean Luc Bernard-Colombat, Commissaire adjoint aux Pyrénées, Commissariat général à l'égalité des territoires (CGET), État Français, ministère de l'Intérieur**

Nous sommes des intervenants généralistes. Nous avons développé avec les collectivités locales des stratégies et des financements pour la protection de la biodiversité, avec pour objectif le maintien des populations dans les vallées.

Le réseau REPV est l'outil de transfert, de connaissances scientifiques vers des publics divers (enfants, seniors, socio-pro, élus, etc.). Vous représentez un relais vers les personnes en contact avec les touristes (hôteliers, accompagnateurs, etc.), notamment de valeurs, au-delà des connaissances.

Il n'y a pas d'opposition entre tourisme blanc et vert, mais plutôt un tourisme de masse qui peut exister à la fois en hiver et en été. Est-ce qu'on peut faire une croix dessus, alors qu'économiquement, c'est un apport important ? Réponse : Non, il faut faire avec.







**Jean-Luc Bernard-Colombat, Commissaire adjoint aux Pyrénées, Commissariat général à l'égalité des territoires (CGET), Estado francés, ministerio de Interior.**

Nosotros tenemos una visión global. Tenemos que desarrollar con las entidades locales estrategias de financiación para proteger la biodiversidad, con el objetivo de mantener la población en el territorio.

La red REPV es una herramienta de intercambio, de conocimientos científicos hacia público diversos (niños, jubilados, profesionales, políticos...). La REPV representa más un enlace con las personas en contacto con los turistas (hoteleros, guías...), más valores que conocimiento. No existe a mi parecer una oposición entre un turismo blanco y otro verde, más bien un turismo masificado que puede existir tanto en invierno como en verano. ¿ Acaso podemos rechazarlo aunque éste represente una aporte económico importante ? No, tenemos que aceptarlo.

### **Jacques Lachambre**

Le syndrome du manque et de l'éloignement de la nature est une réalité de part de la clientèle citadine. On fait quoi ? Des activités sont proposées par des structures, pour répondre à ce besoin. Certains s'organisent en toute simplicité, individuellement. La pédagogie des expériences, du contact direct avec la nature : ce sont des moments d'éducation à l'environnement. Nous devons réfléchir aux besoins de ces gens-là : quelques tables de pique-nique suffisent peut-être à rendre leur expérience encore plus bénéfique.

El "síndrome" del alejamiento de la naturaleza de las personas, es una realidad. ¿ Qué podemos hacer ? Desde las entidades se proponen actividades sencillas para responder a esta búsqueda y acercar la naturaleza a la gente para que tenga experiencias placenteras. Por ejemplo, poner mesas de pic-nic puede ser una experiencia positiva.

### **Steve Adam**

La question n'est pas l'activité proposée, mais la transmission de quelles valeurs.





La pregunta está menos en las actividades propuestas que en la transmisión de valores.

### **Gwenaëlle Plet**

La formation des prestataires de tourisme est un chantier titanesque et le réseau REPV peut et doit en prendre sa part. Approches en termes de valorisation des patrimoines spécifiques du massif.

La formación de los receptores del turismo es una cantera gigantesca y la red puede y debe aprovecharla, en términos de valorización del patrimonio propio del Pirineo.

### **Oscar**

expresa la necesidad de trabajar más en su territorio (Navarra) y pide que las administraciones pongan normas a todas las empresas que usan el medio natural.

Oscar fait part de la nécessité de travailler davantage en direction des administrations et de toutes les entreprises qui utilisent la nature et agissent sur l'environnement (quelles règles communes ?).

### **Ferran Miralles, directeur général de l'Environnement et des Milieux naturels, Généralité de Catalogne**

Le tourisme traditionnel et l'éducation à l'environnement peuvent travailler main dans la main. La clé est de valoriser le patrimoine naturel. Tout ce qui développe le territoire sera bien sûr valorisant. On doit protéger ce qui a de la valeur et génère des retombées économiques. Cela peut paraître paradoxal.

Que peut apporter l'éducation à l'environnement au tourisme ? Elle peut aider à découvrir de nouvelles possibilités touristiques d'une manière différente y surprenante.





À son tour, le tourisme peut beaucoup apporter à l'éducation à l'environnement. Il est indispensable d'innover afin d'offrir des activités plus attirantes pour le visiteur et lui apporter des expériences séduisantes. Cela peut déboucher sur d'importantes opportunités en termes de création d'emplois. Le travail en réseau est obligatoire.

**Ferran Miralles, Directeur general Politiques Ambientales y Medio Natural, Generalitat de Catalunya**

Como el turismo y la educación ambiental pueden trabajar juntos. La clave es valorizar el patrimonio natural y es valioso aquello que da desarrollo en el territorio. Se va a proteger aquello que tiene valor y que genere economía. Puede parecer una paradoja.

¿ Qué puede aportar la educación ambiental al turismo ? La educación ambiental puede ayudar a descubrir un nuevo enclave turístico de una manera diferente y sorprendente.

A su vez el turismo puede aportar mucho a la educación ambiental. La necesidad de tener que innovar para ofrecer actividades más atractivas para el turista y traer experiencias seductoras. Puede ofrecer una importante oportunidad laboral. Es imprescindible el trabajo en red.

**Vincent Fontvielle**

Le réseau REPV a un vrai rôle à jouer dans la formation des acteurs du tourisme.

La Red REPV tiene un papel importante dentro de la formación de los agentes turísticos.

**Question (du Béarn)**

Les vallées dans le Béarn se mettent plutôt en concurrence côté tourisme, au lieu d'essayer de travailler ensemble. Comment fait-on ?

Los distintos valles del Béarn compiten para atraer el turismo por si solas, más que trabajan de forma conjunta. ¿ Qué podemos hacer?





## Réponse Philippe Serre

Dans le cadre de REPV, notre méthode c'est de rassembler, de se concerter, mais c'est très difficile avec le monde du tourisme. Notre démarche de réseau, d'éducation à l'environnement, parfois nous nuit avec un public touristique. Il faut qu'on écoute peut-être davantage les attentes du public touristique. On ne peut aller voir les professionnels du tourisme et leur dire, on va faire de l'EEDD.

Nuestro método es mas bien reunir, consultar, pero esto es muy difícil en el mundo del turismo. Nuestra gestión de red de educación ambiental, a veces nos perjudica con un público turístico. No podemos dar lecciones a los profesionales del turismo y decirles : vamos a hacer una educación ambiental y desarrollo sostenible.

## Ferran Miralles

Le tourisme et l'EEDD son deux mondes qui peuvent s'enrichir mutuellement.

Turismo y educación ambiental son dos mundos que pueden beneficiarse mutuamente.

## Philippe Serre:

Dans le cadre de notre réseau Pyrénées vivantes, notre méthode est de travailler de façon conjointe, mais c'est compliqué avec le monde du tourisme. Nous devons apprendre à mieux écouter leurs besoins.

En el marco de la Red, nuestro método es de trabajar conjuntamente, pero es muy difícil entenderse con el mundo del turismo. Tenemos que aprender a escuchar mejor las necesidades del turismo.

## Steve Adam

Je ne suis pas tout à fait d'accord. Le réseau REPV a déjà répondu à un public touristique, en terme d'expérimentation (Estivales du Casseur d'Os, le RV des Cîmes).

No estoy de acuerdo totalment, pués la red ya respondió a este público con actividades como « Estivales du Casseur d'Os », « le RV des Cîmes »...



### Jean Luc Bernard Colombat

Faut-il former le touriste ou les professionnels du tourisme ? C'est bien de faire le lien entre le touriste non acquis à la cause et les professionnels. Vous pourriez répondre à des attentes d'une collectivité sur son territoire et on pourra vous accompagner.

¿ A quién hace falta formar, al turista o a los profesionales del turismo? Sería mejor unir al turista que hay que convencer y los profesionales del turismo. Es necesario estar atentos a los agentes y gente del territorio y podremos acompañaros vuestras acciones.

### Alfons Raspall

L'idée que l'EEDD n'est pas uniquement destinée pour un public enfant nous convient, mais concerne tous les autres, comme les touristes, qui aujourd'hui ne sont pas suffisamment pris en compte. Nous devons établir des critères de qualité et de formations concrètes.

La idea de que la educación ambiental no solo tiene que estar diseñada para el público infantil nos agrada. Tiene que dirigirse a otros públicos, como el turista, que hasta ahora no se habían tenido en cuenta. Se deberían establecer criterios de calidad, formaciones concretas....

### Francesc Obaga:

Il expose une expérience du Parc naturel des Alt Pirineu d'éduquer les enfants aux valeurs du territoire, car ils deviendront plus tard les acteurs touristiques de ces territoires. Il s'agit d'un défi pour le futur mais cela vaut la peine afin de valoriser le patrimoine culturel et naturel.

Expone una experiencia del Parque Natural de l'Alt Pirineu consistente en dar a conocer los valores del territorio a los niños del mismo territorio porque ellos son los futuros agentes turísticos del territorio. Se trata de un reto del futuro pero vale la pena para valorizar el patrimonio cultural y natural.

### Ferran Rellé (Valls d'Àneu)



Demande si l'on a avancé sur l'union du patrimoine naturel et culturel, parce qu'ils sont une part indissociable du territoire.

Reflexiona sobre si se ha avanzado en la unión del patrimonio cultural con el natural que en verdad forman el relato completo e indiscutible del territorio.

### **Philippe Serre**

Il existe deux sites qui sont présentés en 5 langues : basque, occitan, catalan, français et castillan. C'est vraiment notre ADN de travailler sur cette diversité de langues.

Respecto a una reflexión hecho por el Sr. Ferran Rellé, la página web de Pirineos Vivos se puede leer en cinco idiomas : vascon occitano, catalan, fra nés y castellano. Nuestro ADN es trabajar esta diversidad lingüística.

### **Gwen Plet**

Peut-être ne peut-on pas tout de suite former les acteurs des stations de ski. Il existe des dynamiques (label environnement, certifications ...) proches de nous. Quel peut être le rôle du réseau aux côtés de ces dynamiques ?

Quizás no podemos enseguida organizar formaciones con los actores de las estaciones de esquí. Existen dinámicas próximas a las nuestras, como los certificados de sostenibilidad ambiental. ¿ Qué papel puede jugar la Red con estas dinámicas ?

### **Jérôme Hervouet**

Donner du temps aux projets de territoires, conditions pour une véritable coopération. C'est pas du temps perdu.

Demos tiempo a los proyectos en los territorios realizados en cooperación. No es un esfuerzo en vano ni tiempo perdido.

### **Julien Vergne**

Pourquoi ne pas inviter ces acteurs du tourisme lors des prochaines rencontres REPV, pour décider ensemble des actions que l'on pourrait conduire dans les





années à venir, en coopération avec les professionnels du tourisme (participations à des salons du tourisme ...) et définir concrètement des projets ?

¿ Porqué no invitamos a los agentes turísticos en los próximos encuentros de la red REPV para decidir juntos de acciones que podemos desarrollar en los próximos años, en cooperación con los profesionales del turismo (participación en ferias de turismo) y definir proyectos concretos ?

